

oshibka

Мнимый бандит

Текст записан М.М. Брыкиной в июле 2007 г. от В.В. Натуральнова (д. Шокша), расшифрован Е.С. Антоновым, отгlossирован М.С. Шматовой

1 - **Mon ajrobotyn' Kadomskij rajotse n'eške**
mon -∅ aj- robot -y -n' Kadomskij rajot -se n'eške -∅
я -NN IPF- работать -PRT -1SG Кадомский район -INESS улей -NN

naŋsa

naŋ -sa

верх -INESS

Я работал в Кадомском районе на пасеке.

2 **I tuin' ves't' kuduv inžiks varžams**
i tu -i -n' ves't' kudu -v inži -ks varža -ms
и идти -PRT -1SG однажды дом -LAT гость -TRANSL посмотреть INF

mez't' t'ijn'it' vel'it'ende

mez' -t' t'ij -n'i -t' vel'i -t'e -nde

что -DEF.GEN делать -DISTR -PRS.3PL село -DEF -ABL/ILL/DAT

И пошел один раз домой в гости, посмотреть, что делают в селе.

3 **I avtobust'ende valgin' ajmol'an ki**
i avtobus -t'e -nde valg -i -n' aj- mol' -an ki -∅
и автобус -DEF -ABL/ILL/DAT спуститься -PRT -1SG IPF- идти -PRS.1SG дорога -NN

naŋga

naŋ -ga

верх -PROL

И вышел из автобуса, иду по дороге.

4 **Tokin' vel'in' znakomyj babiŋge 72-летний**
tok -i -n' vel'i -n' znakomyj babi -ŋge -∅
зайти -PRT -1SG село -GEN знакомый бабушка -DIM -NN

konan' t'ejse ojs'e ved' s'imn'ikšn'in'

kona -n' t'ej -se ojs'e ved' -∅ s'im -n'i -kšn' -i -n'

который -GEN у -INESS всегда вода -NN пить -DISTR -ITER -PRT -1SG

Зашел в селе к знакомой бабушке 72 лет, у которой всегда воду пил.

5 **Vejse jar^hcyme bas'n'ime**
vejse jar^hc -y -me bas'n' -i -me
вместе есть -PRT -1PL разговаривать -PRT -1PL

Вместе ели, разговаривали.

6 - **A ki st'amus' il' ?**
a ki st'amu -s' il'
а кто такой -DEF.NOM быть.PRT.3SG

А кто такая была?

7 - **Nu babinje ki st'amus' il'**
nu babi -ŋge -∅ ki st'amu -s' il'
ну бабушка -DIM -NN кто такой -DEF.NOM быть.PRT.3SG

Ну бабушка, кто такая была.

8 - **Ruz , ruz ...**
ruz ruz
русский русский

Русская, русская?

9 - **Ruz ava , da**
ruz ava -∅ da
русский мать -NN да

Русская, да.

10 **Nu vot , a tosa il^ht' lomat' lamut pek**
nu vot a tosa il^h -t' loma -t' lamu -t pek
ну вот а там быть.PRT -3PL человек -PL.NOM много -PL.NOM очень

robotast'

robota -st'

работать -PRT.3PL

Ну вот, а там были люди, которые очень много работали.

11 **T'in'a t'et'e modamar^ht' ajtarks'ist'**
t'in'a t'et'e modamar^h -t' aj- tark -si -st'
HEZ этот картошка -PL.NOM IPF- вытаскивать -ITER -PRT.3PL

Ну это, картошку копали.

12 **Tovt t'et'e t'in'a roz' убирали**
tov -t t'et'e t'in'a roz' -∅
мука -PL.NOM этот HEZ рожь -NN

Муку это ..., рожь убирали.

13 **Nu vel'in' robočijt'**
nu vel'i -n' robočij -t'
ну село -GEN рабочий -PL.NOM

Ну, сельские рабочие.

14 **Nu z'orna tose убирали t'et'e по-русски зерна koda**
nu z'orna -∅ tose t'et'e koda
ну зерно -NN там этот как

Ну, зерно убирали, по-русски зерно как.

15 **I vot mon saštyn' vaksuzunda t'et'e**
i vot mon -∅ sašt -y -n' vaksu -zu -nda t'et'e
и вот я -NN взять -PRT -1SG около -INESS -ABL/ILL/DAT этот

babingit' vaks

babi -ŋgi -t' vaks

бабушка -DIM -DEF.GEN около

Вот я подошел к ней, к этой бабушке.

16 **Joftyn' : " Šumbrat , babaj !"**

joft -y -n' šumbrat baba -j
говорить -PRT -1SG здравствуй женщина -VOC

Сказал: "Здравствуй, бабка!"

17 **Son bas'n'e : " Здравствуйте " { по-русски , как всегда**

son -∅ bas'n' -e как
он -NN разговаривать -PRS.3SG

}.
Она говорит: "Здравствуйте!" (по-русски, как всегда)

18 **Nu kevkst'in' ved' s'imims , s'imin' ved'**

nu kevkst' -i -n' ved' -∅ s'imi -ms s'im -i -n' ved' -∅
ну спрашивать -PRT -1SG вода -NN пить INF пить -PRT -1SG вода -NN

Попросил воды попить, попил воды.

19 **Угостила umar'se andymim i varžiz'**

umar' -se and -y -mim i varž -i -z'
яблоко -INESS кормить -PRT 1SG.O.3SG.S и взглянуть -PRT -3.O.3PL.S

portret naŋks

portret -∅ naŋ -ks

портрет -NN верх -TRANSL

[Она меня] угостила яблоком, накормила и взглянула на портрет.

20 **A mon mez'ak ez'in' ars'iz'ivt' i tuin'**

a mon -∅ mez' -ak ez'i -n' ars'i -z'iv -t' i tu -i -n'
а я -NN что -ADD NEG.PRT -1SG думать -INCH -CN и идти -PRT -1SG

А я даже ничего не подумал и ушел.

21 **A potom l'is's' n'en'e robočijn'in' vaks**

a potom l'is' -s' n'en'e robočij -n'in' vaks
а потом выходить -PRT.3SG эти рабочий -PL.DEF.GEN около

konatn'e tosa ajrobotyt'

kona -tn'e tosa aj- roboty -t'

который -PL.DEF.NOM там IPF- работать -PRS.3PL

А потом она вышла к рабочим, которые там работают.

22 **I n'eft'ize vaga vagak bas'n'e :**

i n'eft' -i -ze vaga va -gak bas'n' -e
и показать -PRT -3SG.O.3SG.S вот вот -ADD разговаривать -PRS.3SG

И показала, вот-вот, говорит.

23 " **Band'its** **kova** **jake** "
 band'it -s kova jak -e
 бандит -DEF.NOM куда ходить -PRS.3SG

Бандит куда ходит.

24 **Nu** **t'en'e** **n'en'e** **позвонили** **mil'icijav** **rajonav**
 nu t'en'e n'en'e mil'icija -v rajona -v
 ну теперь эти милиция -LAT район -LAT

Ну, теперь это, позвонили в район в милицию.

25 **A** **syn's'** **štoby** **kird'ims** **mon'** **ozast'**
 a syn' -s' -Ø štoby kird'i -ms mon' oza -st'
 а они -INTF -NN чтобы держать INF я.GEN.1SG сесть -PRT.3PL

mašinatn'in' **naŋks**

mašina -tn'in' naŋ -ks
 машина -PL.DEF.GEN верх -TRANSL

А сами они, чтобы задержать меня, сели в машины.

26 **Alašen'** **nurdus** **i** **karmast'** **mel'gan** **mol'ime**
 alaše -n' nurdu -s i karma -st' mel'ga -n mol'i -me
 лошадь -GEN сани и начинать -PRT.3PL вслед -P.1SG идти -NZR

Лошадей в сани [запрягли] и за мной поехали.

27 **St'ak** **stambaryŋge** **mol'it'**
 st'ak stambary -ŋge mol' -i -t'
 так потихоньку -DIM идти -PRT -3PL

Так потихоньку шли.

28 **A** **mon** **varšan** **udala** **at** **čar^hkud'an** **mez'e**
 a mon -Ø varš -an udal -a at čar^hkud' -an mez'e
 а я -NN посмотреть -PRS.1SG назад -INESS NEG догадываться -PRS.1SG что

st'amus'

st'amu -s'

такой -DEF.NOM

А я оглядываюсь назад и не догадываюсь, в чем дело.

29 **Nu** **mol'in'** **mol'in'** **vag** **st'a** **километра** **два-три**
 nu mol' -i -n' mol' -i -n' vag st'a
 ну идти -PRT -1SG идти -PRT -1SG вот так

Ну прошел я, прошел вот так километра два-три.

30 **N'en'e** **ašardymiz'** **mon'** **t'et'e** **aravas'** **s'embe**
 n'en'e ašard -y -miz' mon' t'et'e arava -s' s'embe
 эти проходить -PRT -1PL.O я.GEN.1SG этот орава -DEF.NOM весь

lomatn'e

loma -tn'e

человек -PL.DEF.NOM

И обошла меня вся эта орава, все эти люди.

31 I lodkast' l'ej-pr'a pr'av
i lodka -st' l'ej pr'a -∅ pr'a -v
и остановиться -PRT.3PL река голова -NN голова -LAT

И остановились у начала оврага.

32 Nu lodkast' l'ej-pr'a pr'et'e
nu lodka -st' l'ej pr'a -∅ pr'e -t'e
ну остановиться -PRT.3PL река голова -NN голова -DAT

Ну, остановились у начала оврага.

33 A mon' il' st'ama orčamus' koda vag t'et'e
a mon' il' st'ama orča -mu -s' koda vag t'et'e
а я.GEN.1SG быть.PRT.3SG такой одевать -NZR -DEF.NOM как вот этот

А у меня была такая одежда, как вот эта.

34 - Pula-pula
Pula - pula
полу полу

Полу, полу.

35 - Erz'aks joftams n'en'e kl'etkinge mar^hta
erz'a -ks jofta -ms n'en'e kl'etki -ŋge -∅ mar^hta
эрзянский -TRANSL говорить INF эти клетка -DIM -NN вместе

Как по-эрзянски-то сказать, в клеточку.

36 - Panar ?
panar -∅
рубашка -NN

Рубашка?

37 - At , kost'um , kost'um il' st'ama
at kost'um -∅ kost'um -∅ il' st'ama
NEG костюм -NN костюм -NN быть.PRT.3SG такой

Нет, костюм, костюм был такой.

38 Клеточный , a syn' aješt'it' , наверное ,
a syn' -∅ aj- ešt'i -t'
а они -NN IPF- находиться -PRS.3PL

ajučit' ezdyn' mez'e
aj- uči -t' ezdy -n' mez'e
IPF- ожидать -PRS.3PL от -P.1SG что

Клеточный, а они стоят, наверное, ждут меня или что.

39 **A mon vakskast ajašardan raz slučajno ked'**
 a mon -Ø vaks -ka -st aj- ašard -an ked' -Ø
 а я -NN около -PROL -P.3PL IPF- проходить -PRS.1SG рука -NN

А я прохожу около них - раз! - случайно руку.

40 **Eto povt' uksne i ked't' er'kste**
 eto pov -t' uksn -e i ked' -t' er'kst -e
 это пуговица -DEF.GEN рвать -PRS.3SG и рука -DEF.GEN всовывать -PRS.3SG

s'ej

s'ej

сюда

Этот пуговицу оторвал и сунул руку сюда.

41 **I vanan konas' čurama karmas'**
 i van -an kona -s' čura -ma karma -s'
 и осматривать -PRS.1SG который -DEF.NOM сосать -NZR начинать -PRT.3SG

И я смотрю, [они испугались]: кто сосать начинает.

42 **Konas' boks vanuma konas'**
 kona -s' bok -s vanu -ma kona -s'
 который -DEF.NOM бок -ILL видеть -NZR который -DEF.NOM

mašinat'ende

kor'ama

mašina -t'e -nde kor'a -ma
 машина -DEF -ABL/ILL/DAT шуршать -NZR

Кто в сторону смотрит, кто в машине копается.

43 **Konas' tus' vir'ingit'e suvas'**
 kona -s' tu -s' vir'i -ŋgi -t'e suva -s'
 который -DEF.NOM идти -PRT.3SG лес -DIM -DAT войти -PRT.3SG

Кто в лесок пошел.

44 **A mon ašardyn' vakskast varžin'**
 a mon -Ø ašard -y -n' vaks -ka -st varž -i -n'
 а я -NN проходить -PRT -1SG около -PROL -P.3PL взглянуть -PRT -1SG

naŋgust mez'e t'ese st'amust t'et'e

naŋ -gu -st mez'e t'ese st'amu -st t'et'e
 верх -PROL -P.3PL что здесь такой -EL этот

Я прошел около них посмотрел, что там такое.

45 **T'ese ešt'it' syn' kadymiz' at kuvat'**
 t'ese ešt' -it' syn' -Ø kad -y -miz' at kuvat'
 здесь находиться -PRS.3PL они -NN оставить -PRT -1SG.O.PL.S NEG долго

Здесь стоят они, оставили меня ненадолго.

46 **Suin'** **t'en'** **mol'in'** **ješ'o** километра два , **kafta**
 su -i -n' t'en' mol' -i -n' ješ'o kafta
 взять -PRT -1SG теперь идти -PRT -1SG еще два

kilometrat

kilometra -t

километр -PL.NOM

Пришел теперь, шел еще километра два, два километра.

47 **Suin'** **l'ej-pr'et'e** **a tosa il'** **ekšeiŋge**
 su -i -n' l'ej - pr'e -t'e a tosa il' ekšei -ŋge -Ø
 приходить -PRT -1SG река голова -DAT а там быть.PRT.3SG колодец -DIM -NN

Пришел в овраг, там был колодец.

48 **Ozyn'** **ekšeiŋgit'** **vaks kištyn'** **s'im'in'**
 oz -y -n' ekšei -ŋgi -t' vaks kišt -y -n' s'im -i -n'
 сесть -PRT -1SG колодец -DIM -DEF.GEN около мыться -PRT -1SG пить -PRT -1SG

Сел около колодца, помылся, попил.

49 **Vanan** **mez' st'amus'** **mašinat**
 van -an mez' st'amu -s' mašina -t
 осматривать -PRS.1SG что такой -DEF.NOM машина -PL.NOM

mil'icejskijt'

mil'icejskij -t'

милицейский -PL.NOM

Смотрю - что такое! - машины милицейские.

50 **T'elde** в сторону Шарамасово три штуки туда

t'elde

отсюда

Отсюда в сторону Шаромасово три штуки туда.

51 **В сторону Кадыма** , **оттуда**

В сторону Кадыма, оттуда.

52 **Смотрю** , **все lodkast'** **bas'n'it'** **t'iit'** **tosa**
 lodka -st' bas'n' -i -t' t'i -i -t' tosa
 остановиться -PRT.3PL разговаривать -PRT -3PL делать -PRT -3PL там

mez'e

mez'e

что

Смотрю, все остановились, сказали, делали что-то там.

53 **Наверное разбираются mez'e st'amus'**

mez'e st'amu -s'

что такой -DEF.NOM

Наверное, разбираются, что такое.

54 **Mol'in'** **varžin'** **dal'se** **tuin'** .
mol' -i -n' varž -i -n' dal'se tu -i -n'
идти -PRT -1SG взглянуть -PRT -1SG дальше идти -PRT -1SG

Подошел, посмотрел, дальше пошел.

55 **Kuz'in'** **pandut'** **naņks** **vel'it'e**
kuz' -i -n' pandu -t' naņ -ks vel'i -t'e
подниматься -PRT -1SG гора -DEF.GEN верх -TRANSL село -DAT

I'ads **Šaramasovot'** **stram** **vel'it'** **t'et'in'**
I'ad -s Šaramasovo -t' stram -∅ vel'i -t' t'eti -n'
оставаться -PRT.3SG Шарамасово -DEF.GEN срам -NN село -DEF.GEN этот -GEN

километра два , **kafta kilometra** , **да** .
kafta kilometra
два километр

Поднялся в гору, до Шарамасова соталось, до срам-села этого километра два, два километра, да.

56 **I** **vanan** **ajsasamiz'** **t'elde** **mašinat**
i van -an aj- sa -sa -miz' t'elde mašina -t
и осматривать -PRS.1SG IPF- догонять -PRS -1PL.O отсюда машина -PL.NOM

pešks'e .

pešks'e

полный

Смотрю, оттуда меня догоняют полные машины.

57 **I** **Šaramasovot'** **pel'd'e** **pešks'e** **mašinat'** .
i Šaramasovo -t' pel' -d'e pešks'e mašina -t'
и Шарамасово -DEF.GEN сторона -ABL полный машина -PL.NOM

И со стороны Шарамасово полно машин.

58 **I** **mon** **mez'ak** **ez'in'** **t'in'a** **lotkin'** .
i mon -∅ mez' -ak ez'i -n' t'in'a lotk -i -n'
и я -NN что -ADD NEG.PRT -1SG HEZ остановиться -PRT -1SG

И я ничего это, остановился.

59 **I** **mon'** **st'a** **saz'imiz'** **mašinan'en'** **jutks**
i mon' st'a saz' -i -miz' mašina -n'e -n' jut -ks
и я.GEN.1SG так братъ -PRT -1SG.O.PL.S машина -PL.DEF -GEN между -TRANSL

korudymiz' .

korud -y -miz'

поймать -PRT -1SG.O.PL.S

И меня взяли между этими машинами, поймали.

60 I **kokstad't'** ke s'angu mar^hta ke viz'ir' mar^hta , kin'
 i kokstad' -t' ke s'angu -∅ mar^hta ke viz'ir' -∅ mar^hta ki -n'
 и скакать -PRS.3PL кто вилы -NN вместе кто топор -NN вместе кто -GEN

pilat s'akujt'

pila -t s'akuj -t'
 пила -PL.NOM всякий -PL.NOM

И прыгают [на меня] кто с вилами, кто с топором, у кого пилы всякие.

61 A **t'ese min'ik er'me vag sčas ješ'o Markejev**
 a t'ese min'ik er'm -e vag sčas ješ'o Markejev -∅
 а здесь мы.GEN.1PL иметься -PRS.3SG вот сейчас еще Маркеев -NN

mil'icion'er , бывший son старший лейтенант

mil'icion'er -∅ son -∅
 милиционер -NN он -NN

А еще у нас есть вот сейчас милиционер Маркеев, он бывший старший лейтенант.

62 I **vaga t'ese Ser son то же милиционером karas' s'este**
 i vaga t'ese Ser -∅ son -∅ kara -s' s'este
 и вот здесь Сэр -NN он -NN ковырять -PRT.3SG тогда

И вот здесь Сэро, он тоже милиционером тогда ковырялся.

63 A **n'en'e prast' komaza pr'a naŋks**
 a n'en'e pra -st' komaza -∅ pr'a -∅ naŋ -ks
 а эти падать -PRT.3PL коленка -NN голова -NN верх -TRANSL

А эти на коленки упали.

64 I **karmast' pejd'ime i moda naŋga artn'ime**
 i karma -st' pejd'i -me i moda -∅ naŋ -ga artn'i -me
 и начинать -PRT.3PL смеяться -NZR и земля -NN верх -PROL кататься -NZR

И начали смеяться и кататься по земле.

65 A **tosa ješ'o pokojn'ik N'emov il' pr'eds'edatel'**
 a tosa ješ'o pokojn'ik -∅ N'emov -∅ il' pr'eds'edatel' -∅
 а там еще покойник -NN Немов -NN быть.PRT.3SG председатель -NN

rajposa robotas'

rajpo -sa robota -s'
 райпо -INESS работать -PRT.3SG

А еще был Немов тогда, председателем в райпо работал.

66 **Tože st'a a** ..

tože st'a a
 тоже так а

Тоже такой а...

67 " Vaga , " - bas'n'e , - " kodama band'itt
vaga bas'n' -e kodama band'it -t
вот разговаривать -PRS.3SG какой бандит -DEF.GEN

kundyd'e

kund -y -d'e
ловить -PRT -2PL

"Вот," - говорит, - "какого вы бандита поймали!"

68 Это , говорит mon' сын завфермой .

mon'

я.GEN.1SG

Это, говорит, мой сын завфермой.

69 Вот и история кончилась на этом .

Вот и история кончилась на этом.